

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

[2002/15037]

Overhandiging van geloofsbrieven

Op 6 maart 2002 hebben H.E. de Heer Rasih Erkan Gezer, de Heer Zdenko Martinovic, de Heer Hector Gonzalez Urrutia en de heer Synesio Sampaio Goes Filho de eer gehad aan de Koning, in officiële audiëntie, de geloofsbrieven te overhandigen die Hen bij Zijne Majesteit accrediteren in de hoedanigheid van buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur respectievelijk van de Republiek Turkije, van Bosnië-Herzegovina, van de Republiek El Salvador en van de Federatieve Republiek Brazilië te Brussel.

Begeleid door een detachement ruitertij, werden H.E. in de automobielen van het Hof naar het Paleis gevoerd en, na afloop van de audiëntie, naar Hun residentie teruggebracht.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

[2002/15037]

Remise de lettres de créance

Le 6 mars 2002, LL. EE. M. Rasih Erkan Gezer, M. Zdenko Martinovic, M. Hector Gonzalez Urrutia et M. Synesio Sampaio Goes Filho ont eu l'honneur de remettre au Roi, en audience officielle, les lettres qui Les accréditent auprès de Sa Majesté, en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire respectivement de la République de Turquie, de Bosnie-Herzégovine, de la République d'El Salvador et de la République fédérative du Brésil à Bruxelles.

Escortées d'un détachement de cavalerie, LL. EE. ont été conduites au Palais dans les automobiles de la Cour et ramenées à leur résidence à l'issue de l'audience.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 984

[C - 2002/15131]

24 AUGUSTUS 2001. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer en bijlage A, ondertekend te Riyadh op 22 februari 1997 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer en Bijlage A, ondertekend te Riyadh op 22 februari 1997, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 24 augustus 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

De Minister toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,
Mevr. A. NEYTS-UYTTEBROECK

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota

(1) *Zitting 2000-2001.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 20 februari 2001, nr. 2-665/1. — Verslag, nr. 2-665/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 3 mei 2001. Kamer.

Document. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1234/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 14 juni 2001.

(2) Dit Akkoord is op 14 november 2001 in werking getreden.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 984

[C - 2002/15131]

24 AOUT 2001. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfiques, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international et annexe A, signés à Riyadh le 22 février 1997 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfiques, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international et l'Annexe A, signés à Riyadh le 22 février 1997 sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 24 août 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

La Ministre adjointe au Ministre des Affaires étrangères,
Mme A. NEYTS-UYTTEBROECK

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Note

(1) *Session 2000-2001.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 20 février 2001, n° 2-665/1. — Rapport, n° 2-665/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 3 mai 2001. Chambre.

Document. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1234/1.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 14 juin 2001.

(2) Cet Accord est entré en vigueur le 14 novembre 2001.

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Saudi Arabia on reciprocal exemptions with respect to taxes on income and profits, import taxes and social security, relating to the exercise of air transport in international traffic

The Government of the Kingdom Of Belgium

and

The Government of the Kingdom Of Saudi Arabia,

Desiring to conclude an Agreement on reciprocal exemptions with respect to taxes on income and profits, import taxes and social security relating to the exercise of air transport in international traffic,

Have agreed as follows :

PART I

Article 1
Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of Belgium or the Kingdom of Saudi Arabia, as the case may be;

(b) the term "air transport enterprise of a Contracting State" means :

(i) in the case of the Kingdom of Belgium,

Sabena S.A.,

(ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia,

Saudi Arabian Airlines Corporation,

or any other air transport enterprise which will be designated as "designated airline" in accordance with the provisions of the Air Transport Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Saudi Arabia signed at Riyadh on April 13, 1986, corresponding to Shaban 4th, 1406 H;

(c) the term "exercise of air transport" means the operational activity of transportation by air of persons, animals, goods and mail, including sale of tickets and similar documents used for the purpose of transport;

(d) the term "international traffic" means any transport by aircraft, owned, leased or chartered, operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State;

(e) the term "competent authority" means :

(i) in the case of the Kingdom of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative, or the Minister who is responsible for the Administration of the legislation specified in Article 6, as the case may be;

(ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Ministry of Finance and National Economy;

(f) the term "import taxes" means :

(i) in the case of the Kingdom of Belgium, customs duties, excise taxes and value added tax;

(ii) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, customs duties.

2. For the purpose of Part III of this Agreement :

(a) the term "territory" means :

(i) as regards the Kingdom of Belgium : the territory of the Kingdom of Belgium;

(ii) as regards the Kingdom of Saudi Arabia : the territory of the Kingdom of Saudi Arabia;

(b) the term "national" means :

(i) as regards Belgium : a person of Belgian nationality;

(ii) as regards Saudi Arabia : a person of the nationality of Saudi Arabia;

(c) the term "employee" means : the employed persons or persons deemed equivalent to employed persons, as established by the respective legislations.

PART II

Article 2
Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and profits imposed in each Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and profits all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular :

(a) in the case of the Kingdom of Belgium, the income tax on non-residents or the individual income tax, as the case may be, including the prepayments and surcharges on these taxes;

(b) in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the income tax.

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes mentioned in paragraph 3.

5. The Agreement shall also apply to import taxes imposed in each Contracting State.

Article 3
Tax exemption

1. Income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from the exercise of air transport in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 4
Remuneration for dependent personal services

Remuneration derived by an employee of an air transport enterprise of a Contracting State in respect of an employment exercised in an office of this enterprise situated in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State for a period of 10 years from his first arrival in that other State, provided he is a national of the first-mentioned State and he was not a resident of the other State immediately before exercising his employment in that State. This exemption shall only be granted to four employees per calendar year.

Article 5
Exemption of import taxes

Any air transport enterprise of a Contracting State shall be exempt in the other Contracting State from import taxes for the goods listed in Annex A attached to this Agreement.

PART III

Article 6

1. This Part shall apply :

(a) as regards Belgium : to the legislation concerning the social security for employed persons;

(b) as regards Saudi Arabia : to the legislation concerning the social security or pensions for employed persons.

2. This Part shall also apply to all acts or regulations which will amend or extend the legislation specified in this Article.

3. Unless otherwise provided in this Agreement the legislation within the meaning of paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State, or the legislation promulgated for their specific implementation.

Article 7

Unless otherwise provided, this Part shall apply to the persons who are subject to the laws of a Contracting State and who are nationals of a Contracting State.

Article 8

1. Unless otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall be subject only to the legislation of that State even if the person resides in the territory of the other State, or if the person's employer or the offices of the employer are located in the territory of the other Contracting State.

2. The rule set forth in paragraph 1 shall be subject to the following exception : an employee who is normally employed in the territory of a Contracting State in a public or private international air transport enterprise of one of the Contracting States and who is sent by his employer to work for that employer in the territory of the other Contracting State, shall remain subject to the legislation of the first Contracting State only, provided that the employment in the territory of the other Contracting State is not expected to last for more than 5 years.

3. The competent authorities may agree to grant an exception to the provisions of paragraph 2 of this Article in the interest of particular employees or particular categories of employees such as managers, provided that any affected employee shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

PART IV

Article 9
Mutual agreement procedure

1. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement and shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

3. If a Contracting State considers it necessary to amend the Agreement, that State may request consultation with the other Contracting State. Such consultation shall begin within 90 days from the date of receipt of the request by that other Contracting State and decisions shall be taken by mutual consent.

Article 10
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the procedures required by their respective laws to bring the Agreement into force have been complied with and its provisions shall have effect :

- (a) with respect to Article 3, as regards income and profits arising on or after the first day of January 1976;
- (b) with respect to Article 4, as regards remuneration derived on or after the first day of the calendar year in which the Agreement enters into force;
- (c) with respect to Articles 5 and 8, on the date on which the Agreement enters into force.

Article 11
Termination

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to have effect as regards income, profits and remuneration arising or derived after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

2. If the Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits which have been acquired pursuant to the provisions of Part III of the Agreement shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels this 22nd of February 1997 in the English language.

And the Arabic language, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

Ph. MAYSTADT,
Deputy Prime Minister, Minister of Finance and Foreign Trade

For the Government of the Kingdom Of Saudi Arabia :

I. AL-ASSAF,
Minister of Finance and National Economy

Annex A

List of goods exempted of import taxes

- 1) Large passengers transport buses for use within the limits of the airport;
- 2) Medium buses for transport within the limits of the airport;
- 3) Jeep cars for work within the limits of the airport;
- 4) Station wagons for passengers services within the limits of the airport;
- 5) Small cars for use within the limits of the airport;
- 6) Cars for transport of luggage and consignments within the limits of the airport;
- 7) Loading/unloading equipment - small cranes for use within the limits of the airport;
- 8) Pull cars for use within the limits of the airport;
- 9) Spare parts for buses and cars mentioned above;
- 10) Other vehicles and parts thereof to be used within the limits of the airport;
- 11) Catering utensils : butages, dishes, trays and cups, etc.;
- 12) Maintenance and repairing equipment;
- 13) House furniture and equipment for employees;
- 14) Luggage tags, air tickets, freight vouchers, administrative and revenue documents such as airway bills, m.c.o. and other forms bearing the motto/symbol of the airline;
- 15) Supplies and equipment to be used inside the aircraft;
- 16) Supplies, equipment and parts thereof to be used for the service of aircraft in airports;
- 17) Communication systems for use within the limits of the airport.

VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar winst, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer

De Regering van het Koninkrijk België
en

De Regering van Het Koninkrijk Saoedi-Arabië,

Wensende een Overeenkomst te sluiten inzake wederkerige vrijstellingen met betrekking tot inkomstenbelastingen, invoerrechten en sociale zekerheid, in het kader van het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer,

Zijn het volgende overeengekomen :

DEEL I**Artikel 1
Begripsbepalingen**

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", het Koninkrijk België of het Koninkrijk Saoedi-Arabië, al naar het geval;

(b) betekent de uitdrukking "luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Staat" :

(i) in het Koninkrijk België, Sabena N.V.,

(ii) in het Koninkrijk Saoedi-Arabië, Saudi Arabian Airlines Corporation,

of elke andere luchtvaartmaatschappij die zal worden aangeduid als "aangewezen luchtvaartmaatschappij" in overeenstemming met de bepalingen van de Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Saoedi-Arabië, ondertekend te Riyadh op 13 april 1986, zijnde de 4e Shaban, 1406 H;

(c) betekent de uitdrukking "het verrichten van luchtvervoer" de bedrijfsactiviteit die bestaat in het vervoer door de lucht van personen, dieren, goederen en post, met inbegrip van de verkoop van vervoersbewijzen en soortgelijke documenten gebruikt voor vervoersdoeleinden;

(d) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een luchtvaartuig, in eigendom, geleast of gecharterd, dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien dergelijk vervoer slechts gebeurt tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen;

(e) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :

(i) in het Koninkrijk België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, of de Minister die verantwoordelijk is voor de Administratie van de wetgeving, bedoeld in artikel 6, al naar het geval;

(ii) in het Koninkrijk Saoedi-Arabië, het Ministerie van Financiën en Nationale Economie;

(f) betekent de uitdrukking "invoerrechten" :

(i) in het Koninkrijk België, douanerechten, accijnzen en belasting over de toegevoegde waarde;

(ii) in het Koninkrijk Saoedi-Arabië, douanerechten.

2. Voor de toepassing van Deel III van deze Overeenkomst :

(a) betekent de uitdrukking "territorium" :

(i) met betrekking tot het Koninkrijk België : het grondgebied van het Koninkrijk België;

(ii) met betrekking tot het Koninkrijk Saoedi-Arabië : het grondgebied van het Koninkrijk Saoedi-Arabië;

(b) betekent de uitdrukking "onderdaan" :

(i) met betrekking tot België : een persoon die de Belgische nationaliteit bezit;

(ii) met betrekking tot Saoedi-Arabië : een persoon die de nationaliteit van Saoedi-Arabië bezit;

(c) betekent de uitdrukking "werknemer" : de personen in dienstverband of de personen die worden geacht te zijn gelijkgesteld met personen in dienstverband, zoals bepaald door de respectievelijke wetgevingen.

TRADUCTION

Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfiques, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et

Le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite,

Désireux de conclure un Accord portant sur des exemptions réciproques en matière d'impôts sur le revenu et sur les bénéfiques, de droits d'importation et de sécurité sociale dans le cadre de l'exercice du transport aérien en trafic international,

Sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I**Article 1^{er}
Définitions**

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, selon le cas, le Royaume de Belgique ou le Royaume d'Arabie Saoudite;

(b) l'expression "entreprise de transport aérien d'un Etat contractant" désigne :

(i) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, la S.A. Sabena,

(ii) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite, la "Saudi Arabian Airlines Corporation",

ou toute autre entreprise de transport aérien qui sera désignée comme "entreprise de transport aérien désignée" conformément aux dispositions de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume d'Arabie Saoudite en matière de Transport Aérien, signé à Riyadh le 13 avril 1986, correspondant au 4 Shaban 1406 H;

(c) l'expression "exercice du transport aérien" désigne l'activité d'exploitation consistant à transporter par air des personnes, des animaux, des marchandises et du courrier, en ce compris la vente de billets et de documents analogues utilisés aux fins de transport;

(d) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué au moyen d'un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant qui est propriétaire, locataire ou affréteur de cet aéronef, sauf lorsque ce transport n'a lieu qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(e) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, ou le Ministre responsable de l'Administration de la législation spécifiée à l'article 6, selon le cas;

(ii) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite, le Ministère des Finances et de l'Economie nationale;

(f) l'expression "droits d'importation" désigne :

(i) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, les droits de douanes, les droits d'accises et la taxe sur la valeur ajoutée;

(ii) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite, les droits de douane.

2. Au sens de la Partie III du présent Accord :

(a) le terme "territoire" désigne :

(i) en ce qui concerne le Royaume de Belgique : le territoire du Royaume de Belgique;

(ii) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite : le territoire du Royaume d'Arabie Saoudite;

(b) le terme "national" désigne :

(i) en ce qui concerne la Belgique : une personne possédant la nationalité belge;

(ii) en ce qui concerne l'Arabie Saoudite : une personne possédant la nationalité de l'Arabie Saoudite;

(c) le terme "salarié" désigne : les personnes salariées ou assimilées aux personnes salariées, selon les législations respectives.

DEEL II**Artikel 2**

Belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar de winst die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven in elke overeenkomstsluitende Staat.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar de winst worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in het Koninkrijk België, de belasting van niet-inwoners of de personenbelasting, al naar het geval, met inbegrip van de voorheffingen en de opcentiemen op die belastingen;

b) in het Koninkrijk Saoedi-Arabië, de inkomstenbelasting.

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de in paragraaf 3 vermelde belastingen worden geheven.

5. De Overeenkomst is ook van toepassing op de invoerrechten die in elke overeenkomstsluitende Staat worden geheven.

Artikel 3**Belastingvrijstelling**

1. Inkomsten en winst, verkregen door een luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Staat uit het verrichten van luchtvervoer in internationaal verkeer zijn vrijgesteld van belasting in de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op inkomsten en winst verkregen door een luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Staat uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 4**Beloningen voor niet-zelfstandige diensten**

Beloningen verkregen door een werknemer van een luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking die wordt uitgeoefend in een kantoor van die maatschappij dat in de andere overeenkomstsluitende Staat is gelegen, worden vrijgesteld van belasting in die andere Staat gedurende een tijdvak van 10 jaar dat aanvangt bij de eerste aankomst van de werknemer in die andere Staat, op voorwaarde dat hij een onderdaan is van de eerstgenoemde Staat en dat hij, onmiddellijk vóór het uitoefenen van zijn dienstbetrekking in de andere Staat, geen inwoner van de andere Staat was. Die vrijstelling zal aan slechts vier werknemers per kalenderjaar worden toegestaan.

Artikel 5**Vrijstelling van invoerrechten**

Elke luchtvaartmaatschappij van een overeenkomstsluitende Staat zal in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn vrijgesteld van invoerrechten voor de goederen die zijn opgenomen in de lijst die als Bijlage A aan deze Overeenkomst is toegevoegd.

DEEL III**Artikel 6**

1. Dit Deel is van toepassing op :

(a) in België : de wetgeving inzake de sociale zekerheid van personen in dienstbetrekking;

(b) in Saoedi-Arabië : de wetgeving inzake de sociale zekerheid of de pensioenen van personen in dienstbetrekking.

2. Dit Deel is ook van toepassing op alle wetten of regelingen die de in dit artikel genoemde wetgevingen zullen aanpassen of uitbreiden.

PARTIE II**Article 2****Impôts visés**

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur les bénéfices perçus dans chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les bénéfices les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

(a) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, l'impôt des non-résidents ou l'impôt des personnes physiques, selon le cas, y compris les précomptes et les centimes additionnels auxdits impôts;

(b) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite, l'impôt sur le revenu.

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts cités au paragraphe 3 ou qui les remplaceraient.

5. L'Accord s'applique aussi aux droits d'importation perçus dans chacun des Etats contractants.

Article 3**Exemption d'impôt**

1. Les revenus et les bénéfices qu'une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant tire de l'exercice du transport aérien en trafic international sont exemptés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aussi aux revenus et bénéfices qu'une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 4**Rémunérations de professions dépendantes**

Les rémunérations qu'un salarié d'une entreprise de transport aérien d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans un bureau de cette entreprise situé dans l'autre Etat contractant sont exemptés d'impôt dans cet autre Etat pendant une période de 10 ans à compter de sa première arrivée dans cet autre Etat, à condition qu'il soit un national du premier Etat et qu'il n'ait pas été un résident de l'autre Etat immédiatement avant d'exercer son emploi dans cet Etat. Cette exemption n'est accordée qu'à quatre salariés par année civile.

Article 5**Exemption de droits d'importation**

Toute entreprise de transport aérien d'un Etat contractant est exemptée dans l'autre Etat contractant de droits d'importation sur les biens énumérés à l'Annexe A jointe au présent Accord.

PARTIE III**Article 6**

1. La présente Partie s'applique :

(a) en ce qui concerne la Belgique : à la législation en matière de sécurité sociale relative aux salariés;

(b) en ce qui concerne l'Arabie Saoudite : à la législation en matière de sécurité sociale ou de pensions relative aux salariés.

2. Cette Partie s'applique aussi à toutes les lois ou tous les règlements qui modifieraient ou étendraient la législation visée dans le présent article.

3. Tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt, omvat de wetgeving zoals bedoeld in paragraaf 1 niet de verdragen of andere internationale overeenkomsten die zijn gesloten tussen een overeenkomstsluitende Staat en een derde Staat, of de wetgeving die werd afgekondigd voor hun specifieke tenuitvoerbrenging.

Artikel 7

Tenzij anders bepaald, is dit Deel van toepassing op personen die onderworpen zijn aan de wetten van een overeenkomstsluitende Staat en die onderdanen zijn van een overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 8

1. Tenzij dit artikel anders bepaalt, is een persoon die in dienstverband werkt in het territorium van één van de overeenkomstsluitende Staten enkel onderworpen aan de wetgeving van die Staat, zelfs indien de persoon in het territorium van de andere Staat woont, of indien de werkgever van de persoon of de kantoren van de werkgever gevestigd zijn in het territorium van de andere Staat.

2. De bepaling uiteengezet in paragraaf 1 geldt niet in het volgende uitzonderingsgeval : een werknemer die normaal in dienstverband werkt in het territorium van een overeenkomstsluitende Staat voor een openbare of particuliere internationale luchtvaartmaatschappij van één van de overeenkomstsluitende Staten en die van zijn werkgever de opdracht heeft gekregen om voor die werkgever te gaan werken in het territorium van de andere overeenkomstsluitende Staat, blijft enkel onderworpen aan de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat men niet verwacht dat de dienstbetrekking in het territorium van de andere overeenkomstsluitende Staat langer dan 5 jaar zal duren.

3. De bevoegde autoriteiten kunnen akkoord gaan om een uitzondering toe te staan op de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel in het belang van bepaalde werknemers of bepaalde categorieën van werknemers zoals bedrijfsleiders, op voorwaarde dat elke betrokken werknemer onderworpen is aan de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten.

DEEL IV

Artikel 9

Regeling voor onderling overleg

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen en plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn.

2. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

3. Indien een overeenkomstsluitende Staat het nodig acht om de Overeenkomst aan te passen, kan die Staat een onderhoud aanvragen met de andere overeenkomstsluitende Staat. Dergelijk onderhoud vangt aan binnen de 90 dagen vanaf de dag van de ontvangst van het verzoek door de andere Staat en beslissingen worden genomen met onderlinge goedkeuring.

Artikel 10

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag na de laatste datum waarop de respectievelijke Regeringen elkaar schriftelijk in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de procedures die door hun respectievelijke wetgevingen voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vereist en haar bepalingen zullen van toepassing zijn :

a) wat betreft artikel 3, met betrekking tot inkomsten en winst die zijn ontstaan op of na 1 januari 1976;

b) wat betreft artikel 4, met betrekking tot beloningen die werden verkregen op of na de eerste dag van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;

c) wat betreft artikelen 5 en 8, op de datum waarop de Overeenkomst in werking treedt.

3. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la législation au sens du paragraphe 1^{er} ne comprend pas les traités ou autres accords internationaux conclus entre un Etat contractant et un Etat tiers, ni la législation promulguée en vue de leur application spécifique.

Article 7

Sauf disposition contraire, la présente Partie s'applique aux personnes qui sont soumises à la législation d'un Etat contractant et qui sont des nationaux d'un Etat contractant.

Article 8

1. A moins que le présent article n'en dispose autrement, une personne employée sur le territoire de l'un des Etats contractants est exclusivement soumise à la législation de cet Etat même si la personne réside sur le territoire de l'autre Etat, ou si l'employeur de cette personne ou les bureaux de cet employeur sont situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Il est fait exception à la règle énoncée au paragraphe 1 dans le cas suivant : un salarié qui est normalement employé sur le territoire d'un Etat contractant dans une entreprise de transport aérien international publique ou privée de l'un des Etats contractants et qui est détaché sur le territoire de l'autre Etat contractant par son employeur en vue de travailler pour celui-ci, reste exclusivement soumis à la législation du premier Etat contractant, à condition que la durée prévisible de l'emploi sur le territoire de l'autre Etat contractant n'excède pas 5 ans.

3. Les autorités compétentes peuvent décider d'autoriser une exception aux dispositions du paragraphe 2 du présent article dans l'intérêt de certains salariés ou de certaines catégories de salariés tels que les cadres, à condition que tout salarié concerné soit soumis à la législation de l'un des Etats contractants.

PARTIE IV

Article 9

Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord et se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de l'Accord.

3. Si un Etat contractant considère que l'Accord doit être amendé, cet Etat peut introduire une demande de consultation auprès de l'autre Etat contractant. Cette consultation est entamée dans les 90 jours à compter de la date de réception de la requête par cet autre Etat contractant et les décisions sont prises d'un commun accord.

Article 10

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la seconde des dates auxquelles les Gouvernements respectifs se sont notifiés par écrit que les procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies et ses dispositions s'appliqueront :

(a) en ce qui concerne l'article 3, aux revenus et bénéfices recueillis à partir du 1^{er} janvier 1976;

(b) en ce qui concerne l'article 4, aux rémunérations reçues à partir du premier jour de l'année civile au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

(c) en ce qui concerne les articles 5 et 8, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Artikel 11
Beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan ten minste zes maanden vóór het einde van elk kalenderjaar, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een opzegging doen toekomen. In dergelijk geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn met betrekking tot inkomsten, winst en beloningen die zijn ontstaan of werden verkregen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

2. Indien de Overeenkomst wordt beëindigd door opzegging, zullen de rechten als uitkeringsgerechtigde of inzake betaling van uitkeringen, die verkregen zijn ingevolge de bepalingen van Deel III van de Overeenkomst, worden behouden; de overeenkomstsluitende Staten zullen regelingen treffen met betrekking tot de gevallen waarvoor de beslissing inzake het verkrijgen van de rechten nog in beraad is.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Riyadh op 22 februari 1997, in de Engelse en de Arabische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Ph. MAYSTADT,
Vice-Eerste Minister,
Minister van Financiën en Buitenlandse Handel

Voor de Regering van het Koninkrijk Saoedi-Arabië :

I. AL-ASSAF,
Minister van Financiën en Nationale Economie

Bijlage A

Lijst van goederen die zijn vrijgesteld van invoerrechtenlijst

- 1) Grote passagiersvervoerbussen voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven;
- 2) Middelgrote bussen, voor het vervoer binnen de grenzen van de luchthaven;
- 3) Wagens van het type "Jeep", voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven;
- 4) Wagens van het type "Station Wagon", voor passagiersdiensten binnen de grenzen van de luchthaven;
- 5) Kleine wagens voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven;
- 6) Wagens, voor het vervoer van bagage en consignatiezendingen binnen de grenzen van de luchthaven;
- 7) Uitrusting, voor het laden en lossen - kleine kranen voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven;
- 8) Wagens van het type "Pull Car" voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven;
- 9) Reserve-onderdelen voor de bovenvermelde bussen en wagens;
- 10) Andere voertuigen en hun onderdelen voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven;
- 11) Hotelbenodigdheden : "butages", borden, schotels en kopjes, etc.;
- 12) Uitrusting, voor het onderhoud en de herstelling;
- 13) Huisraad en uitrusting voor werknemers;
- 14) Bagagekaartjes, vliegtickets, vrachtbewijsstukken, administratieve en fiscale documenten zoals luchtvrachtbrieven, m.c.o. (miscellaneous charge order) en andere formulieren die het motto of logo van de luchtvaartmaatschappij dragen;
- 15) Voorraad en uitrusting die worden gebruikt in het luchtvaartuig;
- 16) Voorraad, uitrusting en onderdelen ervan die worden gebruikt voor het onderhoud van luchtvaartuigen in luchthavens;
- 17) Communicatiesystemen voor het gebruik binnen de grenzen van de luchthaven.

Article 11
Dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment mais chacun des Etats contractants pourra dénoncer l'Accord par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer aux revenus, bénéfices et rémunérations recueillis ou réalisés après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'Accord aura été dénoncé.

2. Si l'accord est dénoncé, les droits aux allocations ou le paiement d'avantages acquis conformément aux dispositions de la Partie III de l'Accord seront maintenus; les Etats contractants prendront des dispositions en ce qui concerne les droits en cours d'acquisition.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riyadh, le 22 février 1997, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue arabe, les deux textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Ph. MAYSTADT,
Vice-Premier Ministre,
Ministre des Finances et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite :

I. AL-ASSAF,
Ministre des Finances et de l'Economie nationale

Annexe A

Liste des biens exemptés de droits d'importation

- 1) Gros autobus destinés au transport de passagers dans les limites de l'aéroport;
- 2) Autobus moyens destinés au transport dans les limites de l'aéroport;
- 3) Jeeps automobiles destinées à être utilisées dans les limites de l'aéroport;
- 4) Breaks destinés au service des passagers dans les limites de l'aéroport;
- 5) Petites automobiles destinées à être utilisées dans les limites de l'aéroport;
- 6) Automobiles destinées au transport de bagages et de marchandises consignées dans les limites de l'aéroport;
- 7) Matériel de chargement/déchargement - petites grues destinées à être utilisées dans les limites de l'aéroport;
- 8) Automobiles de type "Pull car" destinées à être utilisées dans les limites de l'aéroport;
- 9) Pièces détachées pour les autobus et automobiles précités;
- 10) Autres véhicules et pièces pour ces véhicules destinés à être utilisés dans les limites de l'aéroport;
- 11) Ustensiles de restauration : "butages", plats, plateaux et tasses, etc.;
- 12) Matériel d'entretien et de réparation;
- 13) Mobilier et équipement ménager destinés aux salariés;
- 14) Etiquettes à bagages, billets d'avion, "freight vouchers", documents administratifs et fiscaux tels que les lettres de transport aérien, m.c.o. (miscellaneous charge orders) et autres formulaires portant le logo/symbole de la compagnie aérienne;
- 15) Fournitures et matériel destinés à être utilisés à l'intérieur des avions;
- 16) Fournitures, matériel et pièces détachées destinés à la révision des avions dans les aéroports;
- 17) Systèmes de communication destinés à être utilisés dans les limites de l'aéroport.